

грамматической), ознакомление с новой лексикой, расширение лингвистических знаний и т.д. Немаловажно и то, что помимо изучения языка учащиеся общаются к культуре общения в коллективе, к культуре презентации собственной речи, к культуре позы и жеста.

Каковы приёмы использования story-telling?

1. Использование историй без названия и без морали (вывода).
2. Истории без начала или без конца.
3. Одна история – разные рассказчики.
4. Персонализация (использование личного опыта учащихся либо преподавателя)
5. Истории-цепочки (учитель начинает – учащиеся добавляют по одному предложению).
6. Мини-саги (истории из 50 слов).
7. Фестиваль рассказчиков.
8. Пантомима.
9. Story skeletons (заполнение типовых схем повествования, «сворачивание-разворачивание» текста истории).

Заключение. Как инструмент обучения технология story-telling снижает уровень напряжённости на уроке иностранного языка, стимулирует развитие воображения, повышает самооценку учащихся, побуждает к свободному высказыванию. Процесс обучения утрачивает свою академичность, переходя в процесс естественной межличностной коммуникации. При этом story-telling позволяет успешно решить важнейшие методические задачи, стоящие перед преподавателем.

Организация международных телекоммуникационных проектов при обучении иностранному языку

Зеленовская А. В., БГЭУ

Интернет - глобальная компьютерная сеть - активно входит в нашу жизнь. Использование Интернет в учебном процессе изменяет учебную действительность и дает почувствовать студентам вкус реального общения, возможность изучать иностранные языки вместе со своими зарубежными сверстниками, которых волнуют те же проблемы. Одним из самых эффективных способов использования сети Интернета при обучении иностранному языку, исходя из опыта работы кафедры современных иностранных языков, является организация совместных телекоммуникационных проектов с носителями языка.

Помимо огромного потенциала, который несет в себе сам метод проектов для формирования коммуникативной компетенции, значительные дополнительные возможности возникают при использовании информаци-

онных ресурсов и услуг Интернета в процессе проектной деятельности студентов. Только с помощью сети Интернет можно создать подлинную языковую среду и поставить задачу формирования потребности в изучении иностранного языка на основе интенсивного общения с носителями языка, работой с аутентичной литературой самого разного жанра. Поиск нужной информации приводит участников проекта в виртуальные библиотеки, базы данных, виртуальные кафе и музеи, на различные информационные и образовательные серверы. В Интернете студенты и преподаватели могут найти любую необходимую для проекта информацию. С помощью компьютерных телекоммуникаций можно получить самую достоверную информацию о текущих событиях в разных уголках мира и реакцию людей на эти события; узнать об экологической ситуации в любом уголке земного шара, получить статистические данные по самым разным вопросам и т.п.

Реализация проекта всегда направлена на решение конкретной проблемы. Мысль студента в этом случае занята тем, как решить проблему, какие рациональные способы её решения выбрать, где найти убедительные аргументы, доказывающие правильность выбранного пути. Однако, прежде всего, необходимо найти партнеров для реализации проекта. После этого необходимо ближе познакомиться друг с другом. С этой целью принято обмениваться так называемыми представительскими письмами. Студент может воспользоваться web-страничкой своего вуза или даже личной страничкой, сообщив потенциальным партнерам адрес. При этом появляется возможность узнать друг друга поближе, обменяться фотографиями, рассказать о своем вузе и т.п. После знакомства следует договориться о подгруппах-партнерах с каждой стороны, распределив между ними задачи общего проекта. Далее обсуждается план совместных действий, сроки промежуточных и итоговых результатов, способов их оформления. Например, можно создать совместную web-страничку, на которой будут размещаться итоговые материалы данного проекта, результаты дискуссий. Все необходимые письма, материалы обсуждаются на занятии, но основная работа прodelьвается внеаудиторно, в Интернете.

В проектной деятельности с носителями языка иностранный язык выполняет свою основную функцию – средства формирования и формулирования мысли, средства общения. Следовательно, овладение языком естественным образом происходит на социокультурном фоне. Студенты не только решают проблему совместно, они знакомятся с национальными и культурными особенностями стран-партнеров, узнают много интересного друг о друге, учатся понимать и уважать друг друга.

Эффективность использования проектных методов в практике обучения иностранному языку весьма высока. В результате увеличивается скорость чтения, улучшается качество перевода, содержание которого соответствует темам проектов, значительно совершенствуются умения устной и письменной речи, навыки компьютерной обработки текстовой информа-

ции, отмечается развитие коммуникативных навыков, умение вести дискуссию на иностранном языке.

Введение новой лексики на основе анализа ошибок в словоупотреблении

Золотопуп Д.В., ФМО БГУ

Одной из важнейших задач при подготовке переводчиков является формирование навыка вести поиск семантических соответствий лексики исходного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ). Однако, на начальных этапах развития этого навыка ошибки, допускаемые студентами при передаче референциальных значений, неизбежны. Мы исходили из того, что, если объединить однотипные ошибки по группам, проанализировать их, а затем на основе этого скорректировать форму введения новой лексики на занятиях по иностранному языку, то в будущем это поможет избежать подобных ошибок при переводе.

Общей чертой всех ошибок неправильной передачи референциальных значений при переводе является то, что в их основании лежит отсутствие твердого понимания расхождений в лексических системах ИЯ и ПЯ. В работе Л.С. Бархударова выделено три типа семантических соответствий: полное соответствие, частичное соответствие и отсутствие соответствия.

К полным соответствиям, автор относит, среди прочего, и термины. Например, термин *рефлекс* соответствует английскому *reflex* во всем объеме своего референциального значения. Однако, слово *mortality* полностью соответствует русскому *смертность*, только когда мы имеем дело с демографическим термином. Учащийся, не знавший этого, перевел выражение *a part of the mortality* как *часть смертности*, а не как *часть рода человеческого*, что было бы гораздо более уместным в данном случае. Таким образом, есть основание полагать, что при введении новых терминов, имеет смысл отмечать, во избежание подобных ошибок в будущем, что они не всегда характеризуются однозначностью.

Случай частичного совпадения также таят в себе не мало скрытых ловушек. Например, неверный перевод учащимся словосочетания *F1 event* как *событие Формулы 1* вызван тем, что он не учел, что русское моносемантическое *событие* не является в данном случае эквивалентом английского полисемантического *event* (в отличие от множества других случаев, например, *historical event* — историческое событие, *literary event* — литературное событие). Правильно здесь перевести *event* как *этап*, поскольку отдельные стадии чемпионата Формулы 1 принято называть этапами.

Полисеманτικότητα лексических единиц характеризует не только английский, но и русский язык. В предыдущем случае объем референциального значения русского слова полностью входит в гораздо более широкий